

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Vera Cruz de Marmelar (Vera Cruz de Marmelar, Évora)
MUNICIPIO: Vera Cruz de Marmelar, Portel
PROVINCIA: Évora (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3540; EMP 368
N. INV: Sacristía de la iglesia del Monasterio de Vera Cruz de Marmelar (Vera Cruz de Marmelar, Évora)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: Conmemorativo
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 80 x 150
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA: 2,5
H. MIN. LETRA: 2,3
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
: Era:M^a:CCC^a:VI^a:MEnSE AP(r)ILIS:Frater · ALFOnSUS · PET(r)I:FARINA ·
ORDINIS:(h)OS/PITALIS SanCtI · IOH(ann)IS · IEROSO-LIMITANI:EXISTEnS:ETATIS:2^a
ANnOrum:InCEPIT · EDI/FICARE:HOC:MONASTERIUm:Per MAnDATUm · NOBILIS(s)IMI ·
DOmNI · IOHannIS · PET(r)I · DE · AVOYNus · / Q(u)I DEDIT · IN
ELEMOSINAm:ORDINI:(h)OSPITALI · HerEDITATEm · Pro:FUnDACiOnE · ISTIus · MONASTerII ·
ET / EUm · MAGNIS:POS(s)ES(s)IOIBus
· DOTAVit:ET FECIt · IBI MULTA · BONA · DICTus · Frater · ALFOnSus ·
FUIT MILES / DE:UNO:S(c)UTO:ET · DE · UNA LANCEA · TA-Men · PATer · ET:AVUnCuLI ·
Elus:FECERunT · MILITES:ET · VIX/IT · In SeCuLO ANtEquam · InTRARET ·

ORDINEm:XX:V:(a)UT:XXX:AnNIS:ET · HABUIT · G(u)ER/RAm CUm · MuLTIS:BONIS · MILITIBus · VICINIS · SUIS · ET · FUIT · CUm · EIS · IN MULTIS · AC/TIBus · ARMORum · ET · EVASIT · INde · TAnQuam:FORTUNATus · POSTEA · FINITA · G(u)ERRA · InTrA/VIT · ORDINEm · PREDictEM [Sic]:ET · VENIT · MAURAm:ET SERPIAm:Que SUnT · ULTra · GUADIANAm · Que TUnC / ERAnT · In · FROnTARIA MAUROrum:ET · VIXit IBI:XX:AnNIS:ET · Non:EraT · ULTra · GUADIANAm · ALIQua / VILLA · XPIAnNOrum:PRETer BADALOCI:MOURA:ET SE(r)PA:ET · FECit · IN:MAURIS · MULTUm / MALUm:ET:MULTAm:GUERRAm:ET · TraNSIVit · CUm · EIS · In MAGNIS:PerICLIS:ET · ACTIBus · AR/MORum:ET · CEPIT · AB:EIS:AROUCI:ET:ARE-CENA:ET · DEDIT · EAS:DomNO · ALFOnSO:IIIº / REGI · PORTu-galie · ET · In · VITA · DICTI FratRIS · ALFOnSI:FUIT · LUCraTA · TOTA · AnDOLOCIA · Per XPIANOS:DE / MAURIS:ET · IPSE · FUIT · PRIOR:(h)OSPITALIS:II:(a)UT:III:VICIBus · In · PORTugalie · ET · TraN-SIVIT · / ULTraMARE:III:VICIBus · ET · VIXIT · IBI · LOnGO · TEmPorE:ET · FUIT · In MULTIS · PerICULIS · ET / ACTIBus · ARMORum:REX:Vº PORTugalie:ET:REX:CASTELLE:FECERUnT:El:MULTUM / HONOREm:ET · ALII:BONI:HOmINES:Q(u)I:NOVERUnT:EUm:ET:FUIT:In:MuLTIS:LOCIS:EXtraN / EIS:ET:VIDIT · MuLTA:ET · MAGNA:ET · VIDIT · PLURES:HOmINES:BONOS:Qui:ERAnT:ILLO / TENPorE:TAm:XPIANOS:QuaM:MAUROS:DICTus:FrateR:ALFOnSus:TraNSIVIT · CUm:MAURIS:/ ET:XPIANIS:ITA:Per:MAGNOS:ACTus:Quos:ALIQuIS:Non:POSSET:ENAR(r)ARE:COOnSU / MAVIT:HOC:MONASTERIUm:In:ETATE:2Xª:ANnOrum :

Texto dado por EMP 368.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:

Inscripción conmemorativa del fin de las obras del Monasterio, en abril de 1268, con el relato de la vida y hechos de Fr. Afonso Peres Farinha, incluyendo la fundación del monasterio de Vera Cruz de Marmelar. Un extenso texto que se encuentra grabado en lápida de mármol, colocada hoy en la sacristía de la iglesia (EMP 368).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 368

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: Alternancia de uno o dos puntos

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Desde el punto de vista paleográfico, destaca que el autor de la inscripción era una persona familiarizada con la técnica paleografía monástica, hecho que se observa en el uso de soluciones de abreviaturas típicas de la Diplomática, como por ejemplo en la forma adoptada en las abreviaturas de PER (P con trazo horizontal en la zona inferior del asta), de PRO (P con una pequeña línea curva enlazando el asta vertical) o de las terminaciones en -RUM (Annorum, Armorum...). Atendiendo al contexto en el que se encuentra, todos los elementos llevan a pensar que el autor era un miembro de la Orden de Hospital (EMP 368).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:****DATAÇÃO:** 1268, século XIII.**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción.**CONTEXTO HALLAZGO:** Sacristía de la iglesia del Monasterio de Vera Cruz de Marmelar (Vera Cruz de Marmelar, Évora).**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 3540; EMP 368; Herculano, Alexandre (1980) História de Portugal, Ed. Crítica de José Mattoso, vol. VII, Lisboa, pp. 623-626. Espanca, Túlio (1978) Inventário Artístico de Portugal, vol. IX, Distrito de Évora - Concelhos de Alandroal, Borba, Mourão, Portel, Redondo, Reguengos de Monsaraz, Viana do Alentejo e Vila Viçosa, tomos 1 e 2, Lisboa, p. 260. Almeida, José António Ferreira de (1976) Tesouros Artísticos de Portugal, Alfa, Lisboa, p. 568. Mendeiros, José Filipe (1953) "O Santo Lenho da Sé de Évora", Évora, pp. 6-7. Leal, Augusto Soares d'Azevedo Barbosa de Pinho (1873-1890) Portugal Antigo e Moderno ..., vol. VII, Lisboa, p. 241. Ribeiro, João Pedro (1819) "Dissertação XV. Sobre a Paleografia de Portugal", Dissertações Chronológicas e Criticas ..., vol. IV, Lisboa, p. 126. Viterbo, Fr. Joaquim de Santa Rosa (1789-99) Elucidário das Palavras, Termos e Frases que em Portugal antigamente se usaram e que hoje regularmente se ignoram ..., vol. II, Oporto, p. 85.

BIBL. ARQUEOL:**IMÁGENES**